

AGREEMENT No.02010612  
Assignment of Receivables

ДОГОВОР № 02010612  
уступки требования

Moscow

01, June, 2012 г. Москва

«01» июня 2012

**Home Credit and Finance Bank, Limited Liability Company** (hereinafter referred to as the "Assignor") represented by **Jakub Cernik** as Director of the Outstanding Debt Department acting under the Power of Attorney No. 1-1-10/3967 dated November 1st, 2011, on the one part, and the OJSC "First Collection Bureau" (hereinafter referred to as the "Assignee") represented by the person of the Head of commercial department **Kapustin Alexander Alexandrovich** acting on the basis of the of the Power of Attorney №10 issued on 01.01.2012, on the other part, both collectively referred to as the "Parties" or separately the "Party", have made this Agreement on Assignment of Receivables (hereinafter the "Agreement") to the following effect:

Общество с ограниченной ответственностью "Хоум Кредит энд Финанс Банк" (далее – Цедент), в лице Директора Департамента по работе с просроченной задолженностью **Якуба Черника**, действующего на основании доверенности № 1-1-10/3967 от 01.11.2011г., с одной стороны, и Открытое акционерное общество «Первое коллекторское бюро» (далее – Цессионарий) в лице Руководителя Коммерческой службы Открытого акционерного общества «Первое коллекторское бюро» **Капустина Александра Александровича**, действующего на основании Доверенности №10 от 01.01.2012, с другой стороны, далее совместно именуемые Стороны, а по отдельности – Сторона, заключили настоящий договор уступки требования (далее – Договор) о нижеследующем:

#### I. SUBJECT MATTER

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. The Assignor undertakes to transfer to the Assignee, and the Assignee undertakes to accept, the Assignor's Receivables in respect of delinquencies on cards, POS and car loans, including statute-barrd debts, under the card/ POS loan/ car loan agreements (the "Loan contracts") in the amounts stipulated in and according to the Loan contracts listed in Annex No. 1 hereto (the "Receivables") with consideration of paragraph 4.5 hereof, and pay for such Receivables in accordance herewith.

1.1. Цедент обязуется передать Цессионарию, а Цессионарий обязуется принять от Цедента права требования Цедента по имеющим просроченную задолженность (в том числе с истекшим сроком исковой давности) соглашениям об использовании карты/ договорам о предоставлении потребительского кредита/ договорам автокредитования (далее – кредитные договоры) в объеме и в соответствии с перечнем кредитных договоров, указанным в Приложении № 1 к Договору (далее – Права требования) с учетом пункта 4.5 Договора, и оплатить их в порядке, предусмотренном Договором.

1.2. Besides the list of Loan contracts stating full names of the Assignor's Borrowers (the "Borrowers"), Annex No. 1 hereto also provides for the amounts of Receivables per each Loan contract, amounts of principal debt (loan), interest, fees, penalties, interest penalties, and information about expiry of the statute of limitations.

1.2. Приложение № 1 к Договору помимо перечня кредитных договоров с указанием ФИО заемщиков (далее – Заемщики) Цедента, содержит описание объема прав требования по каждому кредитному договору, размер основного долга (кредита), процентов за пользование кредитом, комиссий, штрафов, пеней, информацию об истечении срока исковой давности.

## 2. RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1. The Assignor shall deliver to the Assignee all and any documents attesting Assignment of Receivables per each Loan contract, as listed below. Any such transfer shall be effected under Delivery and Acceptance Acts (the "Delivery and Acceptance Acts") made in the form substantially similar to that set forth in Annex No. 2 hereto. Documents to be delivered:

- Loan applications/Borrowers' Questionnaires;
- Copies of the Borrowers' payment cards (if available);
- Bank recognition of the Loan contracts made (if available);
- Specification of goods (if available);
- Employment certificates (if available);
- Borrowers' passport copies (if available);
- Copies of Insurance applications (if available);
- Certificates of Title of Vehicles pledged to secure payment obligations under a loan agreement (if available);
- Copies of Vehicle Insurance documents (if available);
- Borrowers' Statement of debt to the Assignor (as a single document or several documents at the Assignor's discretion);
- Respective standard terms and tariffs adopted for Loan agreements;
- Surety Agreements and guarantors' passport copies (if available).
- Originals of any court decisions (if any);
- Resolutions on the termination of enforcement proceedings and return of writs of execution to the plaintiff (if any).

2.1.1. Should the Borrower have several Loan contracts with Receivables assigned to the Assignee pursuant hereto, the Assignor may consolidate all of the documents listed in paragraph 2.1 above into a single credit folder per one of the Loan contracts only (as the Assignor may determine at its sole discretion).

2.1.2. The Assignor shall deliver the Borrowers' Statements of Debt to the Assignee as a single document for all Loan contracts or as several separate documents, as the Assignor may think fit.

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Цедент обязан передать Цессионарию по актам приема-передачи (далее – Акты приема-передачи), составленным по форме Приложения № 2 к Договору, все необходимые и имеющиеся у Цедента документы, удостоверяющие уступку требования по всем кредитным договорам, а именно:

- Заявки на получение кредита/Анкеты Заемщиков;
- Копии платежных карт заемщиков (при наличии);
- Сообщения Банка о подтверждении заключения кредитных договоров (при наличии);
- Спецификации Товара (при наличии);
- Справки с места работы (при наличии);
- Копии паспортов Заемщиков (при наличии);
- Копии заявлений на страхование (при наличии);
- Паспорта транспортных средств, переданных в залог в обеспечение обязательств по кредитному договору (при наличии);
- Копии документов о страховании транспортных средств (при наличии);
- Справки о задолженности Заемщиков перед Цедентом;
- Соответствующие типовые условия и тарифы по кредитным договорам;
- Договоры поручительства и копии паспортов поручителей (при наличии);
- Оригиналы судебных приказов (при наличии);
- Постановления об окончании исполнительного производства и возвращении взыскателю исполнительного документа (при наличии).

2.1.1. В случае если у Заемщика несколько кредитных договоров, Права требования по которым уступлены Цессионарию, то Цедент вправе сформировать согласно приведенного в п.2.1 Договора перечня документов единое кредитное досье по одному из договоров (по своему выбору).

2.1.2. Справки о задолженности Заемщиков перед Цедентом передаются последним Цессионарию единым документом по всем кредитным договорам или оформляются несколькими документами (по усмотрению

Цедента).

2.1.3. The Parties agree that no records of any telephone conversations which relate to activation of cards may be delivered to the Assignee (for the purposes of paragraph 2.1 hereof) as part of credit folders per any card contracts, including, without limitation, situations where card contracts were effected during card activation by a telephone.

2.1.3. Стороны договорились, что записи телефонных переговоров, которыми зафиксированы факты активации карт, не подлежат передаче Цеденту (во исполнение п. 2.1. Договора) в составе кредитных досье по соглашениям об использовании карты, в том числе в случаях, когда заключение соглашения происходило во время активации карты по телефону.

2.1.4. Terms and Conditions and rates on credit contracts transferred to the assignee separately specifying the period of application (action) as an integral part of the loan agreements.

2.1.4. Типовые условия и тарифы по кредитным договорам передаются Цессионарию отдельно с указанием периода их применения (действия) в качестве неотъемлемых частей соответствующих кредитных договоров.

2.2. The Assignor within 5 (five) years from the date hereof shall have the right to request from the Assignee the original documents transferred to the Assignee under Delivery and Acceptance Acts for temporary use. The Assignee within 10 (ten) business days from its receipt of the aforementioned request shall deliver the requested original documents to the Assignor or, in the event such documents have been prior to the request submitted to the state authorities, a notice evidencing such submission. The Assignor within 10 (ten) business days from receipt of the Assignee's request to return the requested documents shall return them to the Assignee or, in the event such documents have been prior to the request submitted to the state authorities, a notice evidencing such submission.

2.2. В течение пяти лет с момента заключения Договора Цедент вправе потребовать от Цессионария предоставления во временное пользование оригиналов документов, переданных Цессионарию по Актам приема-передачи. Оригиналы документов должны быть предоставлены Цеденту в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения запроса Цессионарием либо, в случае невозможности их предоставления, Цессионарием должна быть предоставлена справка о нахождении запрашиваемых документов в государственных органах. Цедент обязуется вернуть запрошенные у Цессионария документы в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения запроса Цессионария либо, в случае невозможности их предоставления в указанный срок, Цедентом должна быть предоставлена справка о нахождении запрашиваемых документов в государственных органах.

2.3. Unless otherwise provided for in any Addendum made pursuant to paragraph 7.3 hereof, the documents listed in paragraph 2.1 hereof shall be delivered under Delivery and Acceptance Acts in amounts of minimum 20 (twenty) per cent per month from the total quantity of the documents to be delivered within 5 (five) months starting the transfer of Receivables stipulated by Article 3 hereof.

2.3. Если иное не установлено Дополнительным соглашением, заключенным согласно п. 7.3 Договора, документы, перечисленные в п. 2.1 Договора, будут передаваться по Актам приема-передачи в течение 5 (пяти) месяцев в количестве, не менее 20 (двадцати) процентов в месяц от общего объема передаваемых документов, начиная с момента перехода прав требования, установленного разделом 3 Договора.

2.4. The Assignor within 10 (ten) business days from the transfer of Receivables shall deliver to the Assignee all additional information on Loan contracts (if available) in electronic format under Delivery and Acceptance Act (according to the form set forth in Annex No. 3 hereto) which information the Assignee might deem

2.4. Цедент обязуется не позднее десятого рабочего дня, следующего за днем перехода к Цессионарию от Цедента Права требования, передать Цессионарию на электронном носителе по Акту приема-передачи (по форме Приложения № 3 к Договору) всю иную информацию по кредитным договорам,

necessary for it to perform its Receivables obtained (the "Data base"). Information to constitute the Data base is listed in Annex No. 4 hereto. The Assignor hereby guarantees that Borrowers' personal details contained in the Database fully correspond to those contained in the credit documentation listed in paragraph 2.1. hereof.

2.5. The Assignor within 20 (twenty) business days from receipt of money from the Assignee in payment for assigned Receivables shall send a respective notice on Assignment of Receivables (the "Notice") to each Borrower. Notices shall be sent by registered mail to the Borrowers' registration addresses stored in the Data base. Each Notice shall state the following:

- Details of the Agreement on Assignment of Receivables;
- Name of the Assignor;
- Name, registered address and contact details of the Assignee;
- Details of the Loan contract under which Receivables have been transferred to the Assignee;
- Scope of transferred Receivables in respect of the Borrower;
- Details on the Assignor's last account opened within the territory of Russia in the Russian currency to which account the Borrower shall repay its payment obligations under its Loan contract assigned to the Assignee;
- Instruction for the Borrower to effect further payments in repayment of its debt strictly to the Assignee's account stated in the Notice;

Each Notice shall also state that if the Borrower continues to remit money in repayment of its debt under its Loan contract to its bank account after the date of the last remittance pursuant to paragraph 2.7.1. hereof, the Assignor shall accept such remitted money and keep it as on-demand deposit (on the basis of the On-Demand Deposit/Current Account Agreement entered into between the Borrower and the Assignor). Such money may be remitted to the Assignee in repayment of the Borrower's debt only on the basis of the Borrower's instruction to do so (or any other documents to be provided by the Borrower as required by applicable laws of Russia) in which case the Borrower shall immediately refer to the Assignor with its written instruction to remit the aforementioned money to the Assignee's

имеющуюся у Цедента и необходимую Цессионарию для реализации полученных Прав требования (далее – База данных). Информация, содержащаяся в Базе данных, указана в Приложении № 4 к Договору. Цедент гарантирует, что информация о личности Заемщика, содержащаяся в Базе данных, полностью соответствует сведениям в кредитной документации, указанной в п.2.1. Договора.

2.5. Цедент обязуется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента поступления от Цессионария денежных средств в оплату уступленных Прав требований направить каждому Заемщику уведомление о состоявшейся уступке Прав требования (далее – Уведомление). Уведомление направляется Заемщику заказным письмом по адресу регистрации Заемщика, содержащемуся в электронной Базе данных. Уведомление должно содержать следующую информацию:

- реквизиты Договора уступки требования;
- наименование Цедента;
- наименование, место нахождения и контактные данные Цессионария;
- реквизиты кредитного договора, Права требования по которому перешли к Цессионарию;
- объем Прав требования к Заемщику, перешедших к Цессионарию;
- указанные в Договоре реквизиты счета Цессионария, открытого последним на территории РФ в валюте РФ, по которым Заемщик должен исполнять обязательства по кредитному договору, Права требования по которому перешли к Цессионарию;
- указание на то, что дальнейшее погашение задолженности по кредитному договору необходимо осуществлять только по реквизитам Цессионария, указанным в Уведомлении.

информацию о том, что в случае перечисления денежных средств в погашение задолженности по кредитным договорам на банковские счета Заемщиков в период после последней даты перечисления денежных средств в соответствии с п.2.7.1 Договора, Цедент принимает поступающие на банковские счета его Заемщиков денежные средства (на основании заключенного между Заемщиком и Цедентом договора вклада до востребования/ договора текущего счета), которые могут быть перечислены Цессионарию в погашение задолженностей только на основании распоряжений Заемщиков (при наличии

account.

The Parties hereto admit the use of signature equivalents of the Assignor's officials while executing Notices or any other legal documents stipulated herein. A signature equivalent (stamp equivalent) is deemed to be a graphic image of any of the Assignor's officials' signatures (stamp impressions) reproduced by means of copying or typographically.

2.6. Within 20 (twenty) business days after all of the Notices on Assignment of Receivables have been mailed to the Borrowers, the Assignor shall transfer to the Assignee the mailing register of the above mentioned Notices certified by the Russian Post, having indicated therein the date of mailing, the mailing type (by registered mail), Borrowers' names and addresses.

2.7. Assignment of Receivables under Loan contracts to the Assignee shall not change the terms and conditions of the contracts concluded between the Assignor and its Borrowers in respect of the maintenance of the Borrowers' accounts. In accordance with this, the Assignor shall not pay any interests or compensations or other payments to the Assignee for the amounts transferred to the Borrowers' bank accounts opened with the Assignor.

2.7.1. If any Borrower continues to transfer money to its bank account after Receivables have been assigned to the Assignee, the Assignor shall be remitting it to the Assignee in repayment of debts pursuant to Annex 1 hereto during 180 (one hundred and eighty) consecutive days starting from the day following Assignment of Receivables. It is understood that the Assignor shall effect such remittance thrice through consolidated payment orders following the results of the account balance verification as of the close of the day prior to the day of remittance, that is on the 61 (sixty first), on the 121 (one hundred and twenty first) and on the 181 (one hundred and eighty first) day from the receipt of money from the Assignee in payment for Receivables Assigned.

требований действующего законодательства РФ – при условии оформления и предоставления Заемщиками иных документов) и что в этом случае Заемщик должен незамедлительно обратиться к Цеденту с письменным распоряжением о перечислении указанных денежных средств по реквизитам Цессионария.

Стороны Договора допускают использование аналогов собственноручных подписей должностных лиц Цедента при оформлении Уведомлений, а также иных юридически значимых документов, оформляемых Цедентом в рамках Договора. Под аналогом собственноручной подписи (оттиска печати) понимается графическое воспроизведение указанной подписи (оттиска печати) средствами копирования или типографским способом.

2.6. Цедент обязуется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента окончания рассылки Уведомлений о состоявшемся переходе Прав требований передать Цессионарию заверенный ФГУП «Почта России» реестр почтовой рассылки указанных Уведомлений с указанием даты рассылки, вида почтовой рассылки (заказное письмо), ФИО и адресов Заемщиков.

2.7. Уступка Цессионарию Прав требования по кредитным договорам не изменяет условий договоров между Цедентом и его Заемщиками в части ведения банковских счетов последних. В связи с этим Цедент не выплачивает Цессионарию никаких процентов, иных платежей и компенсаций на сумму денежных средств, поступивших на банковские счета Заемщиков, открытые у Цедента.

2.7.1. Если после перехода Прав требования к Цессионарию на счета Заемщиков Цедента будут поступать денежные средства, Цедент обязан осуществлять их перечисление в пользу Цессионария для погашения задолженностей, указанных в Приложении 1 к Договору, в течение 180 (ста восьмидесяти) следующих дней, исчисляемых начиная со дня, следующего за днем перехода Прав требования к Цессионарию. При этом перечисления должны осуществляться Цедентом сводными платежными поручениями по итогам проверки остатков на вышеуказанных счетах по состоянию на конец дня, предшествующего дню перечисления денежных средств трижды: на 61 (шестьдесят первый) день, на 121 (сто двадцать первый) день и 181 (сто восемьдесят первый)

день с момента поступления от Цессионария денежных средств в оплату уступленных Прав требований.

The Assignor within 3 (three) business days from each of the aforementioned remittances shall send the schedule of the consolidated payment orders along with the breakdown of amounts (in accordance with Annex No. 5 hereto) to the Assignee's e-mail specified herein.

Не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента каждого перечисления Цедент направляет на электронный адрес Цессионария, указанный в Договоре, реестр по форме Приложения № 5 к Договору к указанным платежным поручениям с расшифровкой перечисляемых сумм.

2.7.2. The Parties have agreed not to take the delay in money transfer to the Assignee indicated in paragraph 2.7.1 hereof as the Borrowers' delay in performance of their obligations under the Loan contracts stipulated in Annex 1 hereto.

2.7.2. Стороны договорились не признавать согласованную в п. 2.7.1 Договора задержку в поступлении денежных средств Цессионарию в качестве просрочки исполнения Заемщиками обязательств по кредитным договорам, указанным в Приложении № 1 к Договору.

2.7.3. Upon the end of the period indicated in paragraph 2.7.1 hereof the Assignor shall accept money transferred to the Borrowers' accounts which money can be remitted to the Assignee in payment of the debts specified in Annex 1 hereto under the Borrowers' instructions (or any other documents to be provided by Borrowers as required by applicable laws of Russia). In the event that the Assignor changes the money transfer and money acceptance procedures stated in this paragraph, the Assignor shall notify the Assignee on such changes at least 5 (five) business days before such changes come into effect.

2.7.3. По окончании указанного в п. 2.7.1 Договора срока Цедент принимает поступающие на банковские счета Заемщиков денежные средства, которые могут быть перечислены Цессионарию в погашение задолженностей, указанных в Приложении № 1 к Договору, на основании распоряжений Заемщиков (при наличии требований действующего законодательства РФ – при условии оформления и предоставления Заемщиками иных документов). В случае если Цедентом будет изменен порядок приема и перечисления денежных средств Заемщиков, изложенный в настоящем пункте, Цедент обязуется уведомить Цессионария о таких изменениях не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до введения в действие таких изменений.

2.8. After Receivables have been assigned to the Assignee, any amendments to Loan contracts in as much as they concern Receivables established between the Assignor and the Borrower are not allowed.

2.8. После перехода Прав требования от Цедента к Цессионарию внесение изменений в кредитные договоры в части, изменяющей Права требования по соглашению между Цедентом и Заемщиком, не допускается.

2.9. The Assignee pays a fee in the amount of 0,32 (zero point thirty two) per cent of the amounts remitted to it for the services provided by the Assignor according to paragraph 2.7.1 herof. The indicated fee amount includes VAT.

2.9. За комплекс услуг, оказываемых Цедентом согласно п. 2.7.1 Договора, Цессионарий уплачивает вознаграждение в размере 0,32 (ноль целых тридцать две сотых) процента от перечисленных в его пользу денежных средств. Размер указанного вознаграждения включает в себя налог на добавленную стоимость.

2.10. The Assignor shall effect each money transfer stipulated by paragraph 2.7.1 hereof under the Act of Delivery and Acceptance of Services Rendered (the "Act") according to the form provided for in Annex No. 6 hereto. The Act shall be sent to the Assignee within 10 (ten)

2.10. По каждому факту перечисления денежных средств в установленном п.2.7.1 Договора порядке, Цедент направляет Цессионарию Акт приема-передачи оказанных услуг (далее – Акт) по форме Приложения № 6 к Договору. Акт направляется Цессионарию в

business days from each service rendered pursuant to paragraph 2.7.1 hereof.

2.11. The Assignee shall check, sign and hand this Act back to the Assignor, or provide the Assignor with the reasoned objections in the written form within 3 (three) business days from receipt of the Act. If the Assignee fails to present its reasoned objections to the Act within the period indicated, the Act shall be deemed to have been signed by the Assignee.

2.12. The fee, calculated as provided for in paragraph 2.9. hereof, shall be paid by means of setting it off by the Assignor against the amount payable to the Assignee in compliance with paragraph 2.7.1. hereof.

### 3. TRANSFER OF RECEIVABLES

Receivables shall be deemed transferred from the Assignor to the Assignee hereunder on the day following receipt to the Assignor's account indicated herein of the amount stipulated by paragraph 4.1 hereof.

### 4. THE AGREEMENT PRICE AND SETTLEMENT PROCEDURE

4.1. The price of Receivables Assigned hereunder amounts to

(the "Price").

4.1.1. The payment shall be settled as follows:  
– According to the Deposit Agreement No. 02 made between the Parties on 18. April. 2012, the Assignor has paid a deposit of \_\_\_\_\_ Rubles. This deposit amount shall be set off against the Agreement Price on the day of its payment by the Assignee.  
– The Price net of deposit amount shall be paid by the Assignee within 3 (three) business days from signing hereof. The amount indicated shall be transferred to the Assignor's bank account specified in Article 10 hereof.

4.2. The Price stipulated in paragraph 4.1 hereof shall be calculated pursuant to Annex No. 1 hereto.

течение 10 (десяти) рабочих дней после каждого факта оказания услуги, предусмотренной в п.2.7.1 Договора.

2.11. Цессионарий обязан проверить, подписать и передать Цеденту подписанный со своей стороны Акт или представить Цеденту в письменной форме мотивированные возражения не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента получения Акта. В случае неполучения Цедентом мотивированных письменных возражений от Цессионария в указанные сроки, Акт считается подписанным Цессионарием.

2.12. Вознаграждение, рассчитанное согласно п. 2.9 Договора, уплачивается путем уменьшения Цедентом суммы денежных средств, подлежащих перечислению в пользу Цессионария во исполнение п.2.7.1 Договора, на сумму указанного вознаграждения.

### 3. МОМЕНТ ПЕРЕХОДА ПРАВ ТРЕБОВАНИЯ

Права требования от Цедента к Цессионарию по Договору переходят на следующий рабочий день после поступления на указанный в Договоре счет Цедента от Цессионария денежных средств в размере, установленном п. 4.1 Договора.

### 4. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

4.1. Цена Прав требования, вступаемых по Договору, составляет

Цена)

(далее –

4.1.1. Цена оплачивается в следующем порядке:  
– в соответствии с Договором задатка № 02, заключенным между Сторонами «18» апреля 2012 г., Цессионарием был оплачен задаток в размере \_\_\_\_\_ рублей. Сумма задатка принимается к зачету в день оплаты Цессионарием Цены по Договору.  
– цена за вычетом суммы внесенного задатка) и оплачивается Цессионарием в течение 3 (трех) рабочих дней с момента подписания Сторонами Договора. Указанная сумма денежных средств должна быть перечислена на счет Цедента, указанный в разделе 10 Договора.

4.2. Цена Прав требования, указанная в п. 4.1 Договора, определяется согласно данным

4.3. The Assignee's obligation to pay for Receivables Assigned hereunder shall be deemed fulfilled upon receipt of the amount indicated in paragraph 4.1 hereof to the Assignor's bank account specified in Article 10 hereof.

4.4. Constant flow of funds due to continuous repayment of the Borrowers' debts under Loan contracts may result in a reduced volume of Receivables Assigned to the Assignee due to the amounts being transferred by the Borrowers on the date of transfer of Receivables. To fix the final volume of Receivables Assigned hereunder, the Parties within 15 (fifteen) business days from the Assignor's receipt of the funds in payment of Receivables Assigned shall sign an Addendum hereto to fix therein the final Price of Receivables Assigned hereunder as of the moment stipulated in Article 3 hereof.

The Assignor shall return to the Assignee's account the difference in the Price paid by the Assignee earlier and the Price of Receivables Assigned stipulated as final in the Addendum, within 15 (fifteen) business days of signing the Addendum hereto.

On signing the Addendum hereto the Parties shall accordingly amend Annex No. 1 hereto due to the changes in the volume of Receivables Assigned.

4.5. The number of Loan contracts under which Receivables are to be Assigned to the Assignee is fixed as of April, 24, 2012. Therefore, upon signing hereof and of the Addendum hereto new Loan contracts cannot be added to the list of Receivables to be Assigned. However, the fixed number of Loan contracts may be reduced upon signing hereof or transfer of Receivables due to continuous repayment process under Loan contracts.

4.6. The Price shall be set up according to the

Приложения № 1 к Договору.

4.3. Обязанности Цессионария по уплате денежных средств Цеденту за уступаемые Права требования считаются исполненными с момента поступления суммы, указанной в п. 4.1 Договора, на счет Цедента, указанный в разделе 10 Договора.

4.4. В связи с постоянной динамикой погашения Заемщиками задолженности по кредитным договорам, на дату переходу Прав требования от Цедента к Цессионарию объем уступаемых Прав требования может уменьшиться за счет поступивших от Заемщиков денежных средств в погашение задолженности по кредитным договорам. В связи с необходимостью фиксирования окончательного объема уступаемых Прав требования, не позднее пятнадцатого рабочего дня после поступления от Цессионария денежных средств в оплату уступаемых Прав требования, Цедент и Цессионарий подписывают Дополнительное соглашение к Договору, в котором фиксируется окончательная Цена уступаемых Цессионарию Прав требования на момент их перехода к Цессионарию, установленный разделом 3 Договора.

Разницу между Ценой, оплаченной Цессионарием ранее, и Ценой уступаемых Прав требования, установленной Дополнительным соглашением к Договору, Цедент обязуется вернуть на счет Цессионария в течение 15 (пятнадцати) рабочих дней с момента подписания Дополнительного соглашения к Договору.

При подписании Дополнительного соглашения Стороны утверждают новую редакцию Приложения № 1 к Договору в связи с изменившимся объемом Прав требования.

4.5. Количество кредитных договоров, Права требования по которым уступаются Цессионарию, зафиксировано по состоянию на «24» апреля 2012 г. Таким образом, на момент подписания Договора, а также Дополнительного соглашения к Договору, новых кредитных договоров в перечень Прав требований не добавляется. При этом возможно уменьшение их количества в момент подписания Договора, а также на дату перехода Права требования, за счет оплаты Заемщиками задолженности по кредитным договорам.

4.6. Цена устанавливается исходя из количества



number of Loan contracts under which Receivables are to be Assigned to the Assignee, upon signing hereof and of the Addendum hereto.

## 5. LIABILITIES OF THE PARTIES

5.1. The Parties shall be liable for the failure to execute or improper execution hereof in compliance with applicable laws of the Russian Federation.

5.2. The Assignor shall be liable to the Assignee for the invalidity of Receivables in accordance with the procedure established by the civil legislation of Russia, however it bears no responsibility for the Borrowers' defaults on their obligations (including inter alia defaults caused by expiry of the statute of limitations) and for non-delivery of any documents not expressly listed in paragraph 2.1. hereof.

5.3. If the Assignee fails to transfer to the Assignor's account deposit amount towards the Agreement Price within 5 (five) business days from signing hereof, this Agreement shall be subject to termination.

5.4. In the event that the Borrower repays its debt in full within the period set for the transfer of documents pursuant to paragraph 2.1 hereof, the Assignor's obligation to transfer such documents to the Assignee shall be terminated.

5.5. The Assignor within 20 (twenty) business days from receipt of the Assignee's written notice along with all of the required supporting documents shall pay to the Assignee a penalty equaling to the amount received by the Assignor in payment of Receivables under any Loan contract, provided always that in respect of this Loan contract:

- no documents listed in paragraph 2.1 hereof (with enclosed copies of respective Delivery and Acceptance Acts marked as "credit documentation is missing") have been delivered;
- there is an effective court ruling evidencing that upon the transfer of Receivables to the Assignee the Borrower had no payment obligations or the Borrower specified as a party to a respective Loan contract did not conclude it (the copy of respective court ruling certified by the court to be enclosed);
- the Assignor has released the Borrower of

кредитных договоров. Права требования по которым уступаются Цессионарию, на момент подписания Договора, а также Дополнительного соглашения к Договору.

## 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Договора Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. Цедент отвечает перед Цессионарием за недействительность Прав требования в порядке установленном гражданским законодательством, но не отвечает за неисполнение Прав требования Заемщиками (в том числе по причине истечения срока исковой давности), а также за отсутствие документов, передача которых прямо не предусмотрено п. 2.1.

5.3. Если в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания Договора на счет Цедента не поступят денежные средства, оплаченные Цессионарием в счет уступки требования, Договор подлежит расторжению.

5.4. В случае если в течение срока передачи документов, в соответствии с п. 2.1 Договора, задолженность по кредитному договору будет погашена Заемщиком в полном объеме, уступленном Цессионарию, обязательство Цедента по передаче Цессионарию документов прекращается.

5.5. Цедент обязуется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента получения письменного уведомления Цессионария (с приложением соответствующих подтверждающих документов) уплатить Цессионарию штраф в размере суммы денежных средств, полученных Цедентом за право требования по соответствующему кредитному договору в случае, если в отношении указанного права требования:

- отсутствует кредитная документация, предусмотренная п. 2.1 Договора (с приложением копии соответствующих Актов приема-передачи с отметкой об отсутствии указанной кредитной документации и документов);
- вступило в законную силу решение суда о том, что Заемщик на момент перехода прав к Цессионарию не имел обязательств по оплате задолженности в объеме, указанном в Приложении № 1. или о том, что Заемщик,

all of its payment liabilities (copies of respective documents certified by a notary to be enclosed);  
- the Borrower has requested the Assignor of the set-off (the original of the Borrower's application to be enclosed);  
- Loan contract was free of the outstanding debt in the amount specified in Annex No. 1 hereto by the moment of transfer of Receivables to the Assignee (supporting documents to be enclosed);

указанный в кредитном договоре этот договор не заключал (с приложением заверенной судом копии соответствующего решения);

- Цедент освободил Заемщика от всех обязательств в отношении соответствующей задолженности (с приложением нотариально заверенных копий соответствующих документов);

- удовлетворено требование Заемщика к Цеденту о применении зачета встречных прав требования (с приложением подлинника заявления Заемщика и документа, подтверждающего его акцепт Цедентом);

- к моменту перехода данного права требования к Цессионарию просроченная задолженность по кредитному договору в объеме, указанном в Приложении № 1, отсутствовала (с приложением подтверждающих документов);

5.6. For the improper execution of obligations under paragraph 2.2 hereof the Parties shall pay a penalty of 50 (fifty) Rubles per each day of delay in the transfer of documents, however no more than 30 (thirty) per cent from the amount of Receivables under respective Loan contract.

5.6. За ненадлежащее исполнение п. 2.2 Договора Стороны уплачивают пени в размере 50 (пятьдесят) рублей за каждый день просрочки предоставления документации, но не более 30 (тридцати) процентов от суммы Права требования по соответствующему кредитному договору.

## 6. CONFIDENTIALITY

## 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. The terms and conditions hereof and of Addendums hereto as well as any information and documents to be transferred hereunder are strictly confidential and shall not be disclosed.

6.1. Условия Договора и Приложений к нему, а также передаваемая в рамках Договора информация и документы конфиденциальны и не подлежат разглашению.

6.2. The Assignee shall take any steps and make any reasonable efforts to secure confidential information of disclosure or distribution (including after the termination hereof) apart from situations when such disclosure or distribution to the third parties either results from the improper performance of obligations by the Borrowers under their Loan contracts or is necessary for execution of Receivables if so required by the law (the "Cases of acceptable disclosure"). The Assignee hereby guarantees to take any steps to ensure that all the parties whom confidential information is disclosed to in the Cases of acceptable disclosure treat this information as confidential and do not disclose or distribute it any further apart from situations when the Cases of acceptable disclosure as provided herein above occur again.

6.2. Цессионарий обязан предпринимать все возможные меры и прилагать все разумно возможные усилия, чтобы предохранить конфиденциальную информацию от разглашения или распространения (в том числе после прекращения действия Договора), за исключением случаев, когда такое распространение или разглашение третьим лицам обусловлено ненадлежащим исполнением Заемщиками обязательств по кредитным договорам и необходимо в целях реализации Прав требования, либо если этого требует действующее законодательство (далее по тексту - "Случай допустимого разглашения"). Настоящим Цессионарий гарантирует, что примет все возможные меры для обеспечения того, чтобы все лица, которым разглашается конфиденциальная информация в Случаях допустимого разглашения, считали такую информацию конфиденциальной и не разглашали или не обнародовали такую информацию, за исключением наступления вновь Случаев допустимого разглашения, как

6.3. Other rights and liabilities of the Parties in respect of confidential information to be transferred by the Assignor to the Assignee or known by the Assignee while concluding and/or executing hereof or in relation hereto, shall be contemplated by Non-Disclosure Agreement entered into between the Parties on 18, April 2012.

## 7. MISCELLANEOUS

7.1. Any notice, request or any other message to be sent to any of the Parties pursuant hereto shall be made in a written form. Such notice, request or any other message shall be deemed to have been duly delivered if delivered personally or by registered mail.

7.2. If any Party has changed its address, bank or any other details, it shall notify the other Party of such a change following the aforementioned procedure within 5 (five) business days from such a change. If this Party fails to do so, it holds the sole responsibility for any likely adverse circumstances to happen, and any notice, request or any other message directed to the failing Party's previous address specified herein shall be deemed to have been duly delivered to it.

7.3. In the event that the Parties hereto have agreed to safekeep the documents listed in paragraph 2.1. hereof under a safe custody contract, the Parties shall sign an Addendum hereto having specified therein the price for the documents safekeeping and relevant safekeeping procedures to be established with a company rendering safekeeping and other related services as well as accordingly amend the provisions hereof in as much as they relate to the safekeeping of documents.

## 8. FINAL PROVISIONS

8.1. This Agreement becomes effective from the date of its signing by the both Parties and shall be valid, unless otherwise provided herein, until the Parties fulfill their respective obligations hereunder in full.

это определено выше.

6.3. Иные права и обязанности Сторон в отношении конфиденциальной информации, передаваемой Цедентом Цессionario или ставшей известной Цессionario в ходе заключения и/или исполнения Договора или в связи с ним, определяются Соглашением о неразглашении конфиденциальной информации, заключенным между Сторонами «18» апреля 2012г.

## 7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Любое уведомление, запрос или иное сообщение, которое подлежит направлению в соответствии с Договором в адрес Цедента или Цессionario, направляется в письменной форме. Такое уведомление, запрос или иное сообщение считается надлежащим образом поданным при личном вручении или направлении заказным письмом.

7.2. Если Сторона изменяет свой адрес, банковские или иные реквизиты, она должна не позднее, чем в течение 5 (пяти) рабочих дней после такого изменения уведомить другую Сторону о таком изменении согласно вышеуказанной процедуре. При невыполнении такой Стороной обязанности по соответствующему уведомлению другой Стороны любое уведомление, запрос или иное сообщение, направленное по адресу, указанному в Договоре, считается полученным Стороной, изменившей свои реквизиты, и только такая Сторона несет все неблагоприятные последствия.

7.3. В случае достижения Сторонами Договора договоренности о передаче документов, указанных в п. 2.1 Договора, на ответственное хранение, Стороны подписывают Дополнительное соглашение к Договору, где определяют цену и порядок хранения документов в компании оказывающей услуги по хранению и иные сопутствующие услуги, а также корректируют условия Договора, в части, связанной с передачей указанной документации.

## 8. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

8.1. Договор вступает в силу со дня его подписания Цедентом и Цессionario и действует, если иное не предусмотрено в Договоре, до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.

8.2. This Agreement can be terminated as agreed by the Parties in writing.

8.3. Both Parties shall be entitled to assign or in any other way transfer their respective rights and obligations hereunder, in full or partially, without any prior written consent of the other Party.

8.4. All Annexes hereto constitute an inseparable and integral part hereof.

8.5. Any amendments hereto shall be made in writing only.

8.6. Any disputes arising out hereof or in relation herewith shall be referred for consideration to the Moscow Arbitration Court.

8.7. This Agreement is made in two copies (bound and numbered) of equal legal force both in Russian and English, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the two texts, the Russian text shall prevail.

## 9. ANNEXES AND AMENDMENTS

9.1. The following Annexes constitute an inseparable and integral part hereof:

Annex No. 1 – The list of Loan contracts.

Annex No. 2 – Delivery and Acceptance Act form.

Annex No. 3 – Data Base Delivery and Acceptance Act form.

Annex No. 4 – Data Base information.

Annex No. 5 – Schedule of Payment Transfers form.

Annex No. 6 – Rendered Services Delivery and Acceptance Act form.

9.2. Any amendments hereto shall be valid if executed in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

## 10. ADDRESSES, BANK DETAILS

8.2. Договор может быть расторгнут по письменному соглашению Сторон.

8.3. Стороны вправе уступить или иным образом передать, полностью или частично, свои права и обязательства по Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны.

8.4. Все Приложения к Договору являются его неотъемлемыми частями.

8.5. Любые изменения и дополнения к Договору возможны только по письменному соглашению Сторон.

8.6. Любые споры и разногласия, возникающие между Сторонами из или в связи с Договором подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.

8.7. Договор составлен в двух экземплярах, (сшитых и пронумерованных), имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Договор составлен на английском и русском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае любых отличий между языковыми версиями, версия договора на русском языке будет иметь преимущественную силу.

## 9. ПРИЛОЖЕНИЯ, ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ

9.1. Неотъемлемыми частями Договора являются следующие приложения:

Приложение № 1 – Перечень кредитных договоров.

Приложение № 2 – Форма Акта приема-передачи документов.

Приложение № 3 – Форма Акта приема-передачи Базы данных.

Приложение № 4 – Информация, содержащаяся в Базе данных.

Приложение № 5 – Форма реестра перечисляемых сумм.

Приложение № 6 – Форма Акта приема-передачи оказанных услуг.

9.2. Все дополнения и изменения к Договору будут иметь силу, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторонами.

## 10. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

**On behalf of the Assignor**

Home Credit and Finance Bank, Limited Liability Company

Registered office at: Pravdy St. 8 bldg 1, Moscow 125040.

Mailing address: Pravdy St. 8 bldg 1, Moscow 125040.

Phone.: +7 (495) 785-82-25,

Fax: +7 (495) 785-82-25, ext. 2053,

e-mail: tender@homecredit.ru

Bank details:

Correspondent account No.

30101810400000000216 with Department No. 2 of the Moscow GTU of the Bank of Russia

BIK: 044585216

INN: 7735057951

KPP: 775001001

Account No. 47422810100010010297 opened with Home Credit and Finance Bank, LLC

**Цедент**

Общество с ограниченной ответственностью «Хоум Кредит энд Финанс Банк»

Адрес местонахождения: 125040, г. Москва, ул. Правды, д. 8, корп. 1,

Адрес для корреспонденции: 125040, г. Москва, ул. Правды, д. 8, корп. 1,

Тел.: (495) 785-82-25,

Факс: (495) 785-82-25, ext. 2053,

e-mail: tender@homecredit.ru

Банковские реквизиты:

Корреспондентский счет

№ 30101810400000000216 в Отделении № 2 Московского ГТУ Банка России

БИК: 044585216

ИНН: 7735057951

КПП: 997950001

Счет: № 47422810100010010297 в ООО "Хоум Кредит энд Финанс Банк"

**On behalf of the Assignee**

Open joint-stock company «First Collection Bureau»

Legal address: 23, Shevchuka str, Khabarovsk, 680007, Russia

Post address: 29, bl. 2 Kalanchevskaya str., Moscow, 107078, Russia

Bank Requisites:

Correspondent account: №

30101810600000000886

in state payment processing centre of head department of Central Bank of RF in the Khabarovsk Territory

TIN: 2723115222

RCBIC: 040813886

KPP: 272301001

**Цессионарий**

Открытое акционерное общество «Первое коллекторское бюро»

Адрес юридический: 680007 г. Хабаровск, ул. Шевчука д.23

Адрес для корреспонденции: 107078, г. Москва, ул. Каланчевская, д. 29, к.2

Банковские реквизиты:

Корреспондентский счет: №

30101810600000000886 в ГРКЦ ГУ ЦБ РФ по

Хабаровскому краю

ИНН: 2723115222

БИК: 040813886

КПП: 272301001

**11. SIGNATURES OF THE PARTIES**

Home Credit and Finance Bank, Limited Liability Company

Seal here  
[Director of the Outstanding Debt Department for HCFB/ Yakub Cernik]

Seal here  
[Head of Commercial department of OJSC «First Collection Bureau» /Kapustin A.A.]

**11. ПОДПИСИ СТОРОН**

Общество с ограниченной ответственностью «Хоум Кредит энд Финанс Банк»

М.П.  
[Директор Департамента по работе с просроченной задолженностью/Черник Якуб]

М.П.  
[Руководитель коммерческой службы ОАО «Первое коллекторское бюро» /Капустин А.А.]